

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

ESALTAZIONE DELLA SANTA CROCE - FESTA

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Nm 21,4b-9

TESTO ITALIANO

⁴ [In quei giorni,] [gli Israeliti si mossero dal monte Or per la via del Mar Rosso, per aggirare il territorio di Edom. Ma] il popolo non sopportò il viaggio. ⁵ Il popolo disse contro Dio e contro Mosè: «Perché ci avete fatto salire dall'Egitto per farci morire in questo deserto? Perché qui non c'è né pane né acqua e siamo nauseati di questo cibo così leggero». ⁶ Allora il Signore mandò fra il popolo serpenti brucianti i quali mordevano la gente, e un gran numero d'Israeliti morì. ⁷ Il popolo venne da Mosè e disse: «Abbiamo peccato, perché abbiamo parlato contro il Signore e contro di te; supplica il Signore che allontani da noi questi serpenti». Mosè pregò per il popolo. ⁸ Il Signore disse a Mosè: «Fatti un serpente e mettilo sopra un'asta; chiunque sarà stato morso e lo guarderà, resterà in vita». ⁹ Mosè allora fece un serpente di bronzo e lo mise sopra l'asta; quando un serpente aveva morso qualcuno, se questi guardava il serpente di bronzo, restava in vita.

TESTO EBRAICO

4 [וַיִּסְעוּ מִהַר הַחֶרֶד בְּדֶרֶךְ יַם-סוּף לְסֹבֵב אֶת-אֶרֶץ אֲדוֹם] וַתִּקְצַר נַפְשֵׁי הָעָם בְּדֶרֶךְ: 5 וַיְדַבֵּר הָעָם בְּאֵלֵהֶם וּבַמֹּשֶׁה לֵּמֹה הֲעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוֹת בְּמִדְבָּר כִּי אֵין לָחֶם וְאֵין מַיִם וּנְפָשֵׁנוּ קָצָה בְּלֶחֶם הַקָּלָקָל: 6 וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשָּׂרָפִים וַיִּנְשְׁכוּ אֶת-הָעָם וַיָּמָת עַם-רַב מִיִּשְׂרָאֵל: 7 וַיָּבֹא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חַטָּאתָנוּ כִּי-דַבַּרְנוּ בַּיהוָה וּבְךָ הַתְּפַלֵּל אֶל-יְהוָה וַיִּסַּר מֵעֲלֵינוּ אֶת-הַנְּחָשׁ וַיִּתְּפַלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל-יָדְךָ וְהָיָה כָּל-הַנְּשָׁךְ וַרְאָה אֹתוֹ וְחָי: 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נַחֲשׁ נְחָשׁ וַיִּשְׁמְהוּ עַל-הַנָּס וְהָיָה אִם-נִשְׁךְ הַנְּחָשׁ אֶת-אִישׁ וְהִבִּיט אֶל-נַחֲשׁ הַנְּחָשׁ וְחָי:

TESTO LATINO

21:4 [Profecti sunt autem et de monte Or per viam quae ducit ad mare Rubrum ut circumirent terram Edom] et taedere coepit populum itineris ac laboris 21:5 locutusque contra Deum et Mosen ait cur eduxisti nos de Aegypto ut moreremur in solitudine deest panis non sunt aquae anima nostra iam nausiat super cibo isto levissimo 21:6 quam ob rem misit Dominus in populum ignitos serpentes ad quorum plagas et mortes plurimorum 21:7 venerunt ad Mosen atque dixerunt peccavimus quia locuti sumus contra Dominum et te ora ut tollat a nobis serpentes oravit Moses pro populo 21:8 et locutus est Dominus ad eum fac serpentem et pone eum pro signo qui percussus aspexerit eum vivet 21:9 fecit ergo Moses serpentem aeneum et posuit pro signo quem cum percussi aspicerent sanabantur.

TESTO GRECO

21.4 [Καὶ ἀπάραντες ἐξ ὄρου τοῦ ὄρου ὄδον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδομ] καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ 21.5 καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ ἢ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ 21.6 καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας καὶ ἔδακνον τὸν λαόν καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ 21.7 καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ εὖξαι σὺν πρὸς κύριον καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν καὶ ἠύξαστο Μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ 21.8 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θεὸς αὐτὸν ἐπὶ σημείου καὶ ἔσται ἐὰν δάκη ὄφιν ἄνθρωπον πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται 21.9 καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφιν ἄνθρωπον καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη

TESTO ITALIANO

¹ Ascolta, popolo mio, la mia legge, porgi l'orecchio alle parole della mia bocca. ² Aprirò la mia bocca con una parabola, rievocarò gli enigmi dei tempi antichi. **RIT.** ³⁴ Quando li uccideva, lo cercavano e tornavano a rivolgersi a lui, ³⁵ ricordavano che Dio è la loro roccia e Dio, l'Altissimo, il loro redentore. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 הַאֲזִינָה עָמִי תוֹרָתִי הִטּוּ אָזְנוֹכֶם לְאָמְרַי כִּי: 2 אֶפְתָּחָה בְּמִשְׁלַל פִּי אֲבִיעֶה לְיָדוֹת מְנִי-קַדְדִם: 34 אִם-תִּרְגְּמוּ וּדְרֹשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ-אֵל: 35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֲלִיּוֹן גֹּאֲלָם: 36 וַיִּפְתְּחוּהוּ בִּפְהֵם וּבִלְשׁוֹנָם יִכְבְּדוּ-לוֹ: 37 וְלִבָּם לֹא-נִכְחוּ עִמּוֹ וְלֹא נֶאֱמְנוּ בְּבְרִיתוֹ: 38 וְהוּא רַחוּם וְכַפָּר עוֹן וְלֹא-יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אַפּוֹ וְלֹא-יִעִיר כָּל-חַמְתּוֹ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

77:1 Ausculta populus meus legem meam inclinate aurem vestram ad verba oris mei 77:2 aperiam in parabula os meum loquar enigmata antiqua. 77:34 Si occidebat eos tunc requirebant eum et convertebantur et diluculo consurgebant ad Deum 77:35 et recordabantur quia Deus fortitudo eorum et Deus excelsus redemptor eorum. 77:36 Et lactaverunt eum in ore suo et lingua sua mentiti sunt ei 77:37 cor autem eorum non erat firmum cum eo nec permanserunt in pacto eius. 77:38 Ipse vero misericors propitiabitur iniquitati et non disperdet multumque avertit iram suam et non suscitavit totum furorem suum.

TESTO GRECO

77.1 Προσέχετε λαός μου τὸν νόμον μου κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου 77.2 ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου φθέγγομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς. 77.34 ὅταν ἀπέκτενεν αὐτούς ἐξεζήτουν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὠρθρίζον πρὸς τὸν θεὸν 77.35 καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἔστιν καὶ ὁ θεὸς ὁ ὑψίστος λυτρωτῆς αὐτῶν ἔστιν. 77.36 καὶ ἠπάτησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ 77.37 ἢ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ οὐδὲ ἐπιστάθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ. 77.38 αὐτὸς δὲ ἔστιν οἰκτίρμων καὶ ἰάσεται ταῖς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

77:1 Adtendite populus meus legem meam inclinate aurem vestram in verba oris mei 77:2 aperiam in parabola os meum eloquar propositiones ab initio. 77:34 Cum occideret eos quaerebant eum et revertebantur et diluculo veniebant ad Deum 77:35 et rememorati sunt quia Deus adiutor est eorum et Deus excelsus redemptor eorum est. 77:36 Et dilexerunt eum in ore suo et lingua sua mentiti sunt ei 77:37 cor autem ipsorum non erat rectum cum eo nec fideles habiti sunt in testamento eius. 77:38 Ipse autem est misericors et propitius fiet peccatis eorum et non perdet eos et abundabit ut avertat iram suam et non accendat omnem iram suam.

³⁶ Lo lusingavano con la loro bocca, ma gli mentivano con la lingua: ³⁷ il loro cuore non era costante verso di lui e non erano fedeli alla sua alleanza. **RIT.** ³⁸ Ma lui, misericordioso, perdonava la colpa, invece di distruggere. Molte volte trattene la sua ira e non scatenò il suo furore. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Cristo Gesù], ⁶pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ⁷ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, ⁸umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. ⁹Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, ¹⁰perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, ¹¹e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

[In quel tempo, Gesù disse a Nicodemo:] ¹³Nessuno è mai salito al cielo, se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo. ¹⁴E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, ¹⁵perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna. ¹⁶Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna. ¹⁷Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

Fil 2,6-11 TESTO GRECO

2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 2.7 ἀλλὰ ἐαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος: καὶ σχήματι εἵρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος 2.8 ἐταπείνωσεν ἐαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομα, 2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντες γόνοι κάμνη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων 2.11 καὶ πάντα γλῶσσαι ἐξομολογήσονται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

Gv 3,13-17

3.13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 3.14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 3.15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. 3.16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. 3.17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

TESTO LATINO

2:6 Qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo 2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis 2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen 2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum 2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

3:13 Et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo Filius hominis qui est in caelo 3:14 et sicut Moses exaltavit serpentem in deserto ita exaltari oportet Filium hominis 3:15 ut omnis qui credit in ipso non pereat sed habeat vitam aeternam 3:16 sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam 3:17 non enim misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum.